СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ

1. Исторические этапы развития английского языка с точки зрения языковых и внеязыковых факторов

1.1 Происхождение английского языка

1.2 Периоды в истории английского языка

1.3 Американский вариант английского языка

2. Лингвистические и экстралингвистические факторы, сформировавшие фонетический и грамматический строй современного английского языка

2.1 Экстралингвистические причины пополнения состава английского языка

2.2 Лингвистические причины изменения значения слова

2.3 Роль заимствований в развитии словарного состава английского языка

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ВВЕДЕНИЕ

Современный язык - это продукт длительного исторического развития, в процессе которого язык подвергается разносторонним изменениям, обусловленным различными причинами. Изменения затрагивают все стороны (уровни, ярусы, аспекты) лингвистической и экстралингвистической структуры, но действуют в них по-разному. Историческое развитие каждого уровня зависит от конкретных причин и условий, стимулирующих сдвиги в лексическом составе языка, в его фонетической (фонологической) организации, в его грамматическом строе.

История языка раскрывает все процессы, которые происходили в языке на разных этапах его существования, Причины (факторы) изменений, которые заложены в самом языке, называют лингвистическими (или интералингвистическими), а факторы, связанные с историей народа, с общим развитием человеческого общества, экстралингвиситческими. Эти 2 понятия и 2 стороны истории языка постоянно соприкасаются. Накопление знаний об истории развития разных сторон языка должно привести в итоге к такому уровню финальной подготовки, когда при помощи этимологического словаря, а в значительной мере и без него, можно объяснить истоки форм и явлений, отражающихся в любом современном слове.

По вопросам развития английского языка имеется обширная литература. В ней содержится богатый фактический материал и дается анализ конкретных лексических явлений. В течение многих десятилетий в Англии и США осуществляется огромная лексикографическая работа. Большой Оксфордский словарь, в котором собрано, в историческом плане прослежено и объяснено приблизительно полмиллиона слов английского языка. Многие из зарубежных авторов, писавших по вопросам английской лексикологии (М.М.Гухман, С.Я. Гельберг, Е.Н. Флауэр и многие другие), исходят из того представления, что развитие и обогащение английского словарного состава происходило главным образом за счет лексических заимствований из других языков. Большую роль в развитии английского языка сыграли отечественные языковеды, в частности: Н.Н. Амосова, И.В. Арнольд, И.Р. Гальперин, Ю.А.Дубовский, Н.Е.Латышева, А. Д.Швейцер, В.Н. Ярцева и др. В данных работах, авторы уделяют большое значение и другим факторам в развитии языка – внеязыковым, т.е. условиям, изменение значения слова вероятно при появлении в жизни общества нового денотата — предмета или понятия и т.д.

Объект исследования – экстралингвистические и лингвистические особенности развития языка.

Предмет исследования – взаимовлияние языковых и внеязыковых факторов на развитие английского языка.

Цель исследования – проанализировать пути и особенности влияния экстралингвистических и лингвистических факторов в совокупности на развитие английского языка.

Задачи работы:

1. изучить исторические этапы развития английского языка с точки зрения языковых и внеязыковых факторов,

2. проанализировать лингвистические и экстралингвистические факторы, сформировавшие фонетический и грамматический строй современного английского языка.

Говоря об английском, следует отметить две основные тенденции его развития. Первая – это дальнейшая унификация с целью международного использования, которая приводит к сокращению объема лексических единиц и упрощению грамматических форм для того, чтобы он мог стать удобным и простым средством международного общения. Вторая тенденция – это внутреннее развитие языка, изменение нормы внутри англоязычного сообщества.

Научная новизна постановки проблемы заключается в том, что мы впервые сопоставляем лингвистические и экстралингвистические факторы в совокупности, определяя их совместное влияние на развитие английского языка, развития его нормы и пытаемся увидеть исторически обусловленные закономерности, а также специфику развития языка. Настоящее исследование построено по диахроническому принципу, так как изучение формирования английского языка связано не только с ретроспективой специфических условий, в которых формировались его особенности, но и с перспективами развития - языковыми и внеязыковыми процессами, которые уже сейчас мы можем наблюдать как в английском языке.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что в ней представлено комплексное исследование влияния языковых и внеязыковых факторов на развития английского языка с древнейших времен до настоящее время.

Практическая значимость исследования состоит в том, что в исследовании представлены данные об исторических особенностях развития английского языка с сточки зрения взаимовлияния языковых и внеязыковых факторов. Результаты исследования и выводы могут быть использованы при создании и дополнении курсов практических занятий, теоретической грамматики.

Для достижения поставленных в работе задач использовался комплексный метод исследования, включающий в себя следующие виды анализа: историко-культурное сравнение периода становления и развития английского языка, анализ-изучение учебных пособий по английскому языку и метод сопоставления фонетических, лексических и морфологических изменений. В работе мы следуем определенному направлению лингвистической школы Московского государственного университета, а также используем подходы современных российских и зарубежных исследователей. В связи с этим следует сказать, что для отечественного языкознания всегда были важны принципы историзма, использование семантики, содержательной стороны языковых единиц.

Структура работы определена ее целями и задачами. Она состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы.

1. Исторические этапы развития английского языка с точки зрения языковых и внеязыковых факторов

1.1 Происхождение английского языка

История английского языка начинается с завоевания Британских островов германскими племенами в 5 веке н.э. В то время острова были заселены кельтами, которые пришли в Британию с европейского континента. В экономическом и социальном планах кельты представляли собой родовое сообщество, состоявшее из кланов, семейных групп и племен. Они занимались в основном земледелием.

Завоевание Британских островов германскими племенами (англами, саксами, ютами) началось в 449 г. н.э., когда завоеватели вторглись на острова под предводительством двух германских королей – Хенгиста и Хорсы (Hengist, Horsa). До этого момента германцы также совершали набеги.

Борьба кельтов с завоевателями длилась долго, и англосаксонское правление окончательно установилось только в конце 6 в. Примерно к 700 г. англосаксы заняли большую часть Англии (кроме Корнуоллского полуострова, Уэльса, северо-западных районов и южной Шотландии) [20, с. 60].

Хотя завоеватели принадлежали к разным германским племенам, их языки и культуры были очень похожи, и они считали себя одним народом.

К примеру, словом “Engle” (англы) назывались все германские завоеватели. Оторвавшись от континентального германского языка, западногерманские диалекты, на которых говорили завоеватели, слились, что привело к появлению нового германского языка – английского.

1.2 Периоды в истории английского языка

В истории развития языка за периодами бурных и обширных изменений могут следовать периоды относительного спокойствия. В процессе развития язык изменяется не только под влиянием языковых законов и перемен, но и благодаря изменениям в общественной жизни языкового сообщества. Таким образом, разделяя историю английского языка на хронологические периоды, отечественные исследователи принимают во внимание и лингвистические, и экстралингвистические аспекты.

Границы между периодами развития английского языка связаны с историческими событиями, повлиявшими на язык.

Согласно этому подходу, история английского языка подразделяется на следующие периоды [25, с. 15]:

I. Древнеанглийский – начинается с завоевания Британии германскими племенами (5 в. н.э.); заканчивается норманнским завоеванием (1066 г.).

Охватывает период с 5-7 в.в. до конца 11 в. н.э.;

В древнеанглийский период развития английский язык (7-11 вв.; называется англосаксонский язык) представлен 4 диалектами; нортумбрийским, мерсийским, уэссекским и кентским. Значительное количество латинизмов в древнеанглийской лексике явилось результатом проникновения в Англию христианства (с 6 в.), а также переводов с латинского языка трудов различных авторов. Из языка кельтского населения Британии сохранились главным образом географические названия.

Набеги скандинавов (с кон. 8 в.), закончившиеся подчинением Англии в 1016 дат. королю, и создание сканд. поселений привели к взаимодействию близкородственных языков - английского и скандинавских, что сказалось в наличии в coвpеменном английском языке значительного количества слов скандинавского происхождения и способствовало усилению ряда грамматических тенденций, имевшихся в древнеанглийском языке.

Завоевание Англии норманнами в 1066 привело к длительному периоду двуязычия: французский язык функционировал как официальный язык , а английский язык продолжал употребляться (имея в 12-15 вв. 3 основные диалектные зоны - северную, центральную и южную) как язык простого народа. Длительное употребление французского языка в Англии привело к тому, что после вытеснения его из официальной сферы к 14 в. в английском языке продолжают сохраняться обширные пласты французской лексики [3, с. 87].

Хотя древнеанглийский был не в столь сильной степени флективным языком, как санскрит, древнегреческий или латинский, в нем имелась сложная система склонений и спряжений. Поскольку у имен существительных сохранялись падежные окончания, многие отношения могли выражаться без помощи предлогов, в отличие от современного английского языка.

II. Среднеанглийский – начинается с норманнского завоевания и продолжается до конца 15 в. В 1485 г. завершилась Война Роз, что означало упадок феодализма и возникновение капитализма в Англии; эти события также повлияли на развитие английского языка. В 15 в. появилось книгопечатание (1475 г.), что стало немаловажным событием в социальном и лингвистическом планах. Среднеанглийский период подразделяется на ранний среднеанглийский (12-13 в.в.) и поздний среднеанглийский (14-15 вв.).

Среднеанглийский период развития английского (12- 15 вв.; иногда называется среднеанглийский язык) характеризуется фонетическими и грамматическими изменениями, резко отграничившими среднеанглийский от древнеанглийского периода. Редукция неударных гласных привела к значительному упрощению морфологической структуры, а на основе грамматизации глагольных словосочетаний складывалась новая система глагольных парадигм. В 16-17 вв. складывается так называемый ранненовоанглийский язык.

Книгопечатание (1476) и популярность произведений Дж. Чосера (1340-1400), писавшего на лондонском диалекте, способствовали закреплению и распространению лондонских форм. Однако книгопечатание фиксировало некоторые традиционные написания, не отражавшие норм произношения конца 15 в. Началось характерное для современного английского языка расхождение между произношением и написанием. С развитием литературного языка расширялась и усложнялась система функциональных стилей, шло размежевание форм устно-разговорной и письменной речи, кодификация литературных норм. Большую роль в развитии литературного языка сыграли прямые и косвенные языковые контакты английского языка с другими языками, связанные с распространением английского языка за пределы Англии. Последнее привело к формированию вариантов литературного английского языка в США, Канаде и Австралии, отличающихся от литературного английского языка главным образом в произношении и лексике [19, с. 35].

III. Современный английский – начинается примерно в 1500 г. и продолжается до сих пор. Этот период принято подразделять на ранний современный английский (1500-1700 г.г.) и собственно современный английский (с 1700 до наших дней).

Пятнадцатое столетие, в плане литературных достижений малопродуктивное, было периодом важных и продуктивных языковых изменений, касающихся как форм слов, так и структуры предложения. С утерей флексий порядок слов приобрел большее значение, нежели это было в древне- и среднеанглийском языках.

Развитию языка в 15 в. способствовали и другие факторы, в особенности изобретение книгопечатания и возрождение классической учености. Эти мощные факторы вступили в действие как раз в то время, когда английский язык достиг в своем развитии определенной стабильности, двигаясь по пути к зрелости. Появление наборных типографских шрифтов обусловило более широкое и быстрое распространение литературы и культуры, а возрождение древнегреческой науки благоприятствовало более глубокому и разностороннему познанию человека и его места во Вселенной.

В то же время Ренессанс 16 в. благоприятствовал обширному заимствованию латинских слов.

В сложной системе глагольных времен, постепенно пришедшей на смену бинарной временной системе древнеанглийского языка, которая изначально выражала представление о времени как о противопоставлении настояще-будущего времени прошедшему, усматриваются два важных изменения. Первое заключается во все более широком употреблении расширенных форм типа I am eating "я ем (в данный момент)" за счет простых форм типа I eat "я ем (вообще)". Это изменение проистекает из желания придать действию, описываемому глаголом, больше живости и реалистичности – и этим оно отличается от других современных тенденций в языке, в целом стремящихся к большей экономичности и краткости языкового выражения. Второе изменение состоит в более широком использовании расширенных форм глагола go "идти" для передачи ближайшего будущего, как в высказывании We are going to write «Мы сейчас будем писать» вместо We will write «Мы будем писать». Глагол go, прежде означавший walk "идти пешком" (как у Беньяна в Пути паломника: «I have resolved to run when I can, to go when I cannot run, and to creep when I cannot go» "Я порешил, покуда смогу, бежать; идти, когда не смогу бежать, и ползти, когда не смогу идти"), ныне настолько лишился своего прежнего вещественного значения, что может использоваться в качестве вспомогательного глагола при самом себе, как в выражении: We are going to go a long way «Мы собираемся пройти долгий путь» [26, с. 16].

Другой отличительной особенностью современного английского языка является все нарастающее использование фразовых глаголов в функции существительных: comeback "возврат к прежнему состоянию или положению", setback "откат назад; рецидив", comedown "деградация, потеря достоинства или социального положения", buildup "наращивание сил; лесть", followup "последующие мероприятия; дополнительная информация", holdup "грабеж; затор", leadin "введение, заставка", input "вклад; ввод" и т.п. Эти слова часто оказываются предпочтительнее своих синонимов из классических и романских языков, потому что они, в силу своей краткости, кажутся более яркими и убедительными. Во всех жизненных сферах – как в газетных заголовках, так и в повседневной речи – предпочтение в значительной степени отдается односложным словам: jet вместо jet-propelled aircraft "реактивный самолет", op вместо operation "операция", up вместо promote "стимулировать, продвигать". Потребностям современного мира отвечают также разнообразные сокращения, будь то легко произносимые аббревиатуры вроде ERNIE (Electronic Random Number Indicator Equipment "электронный индикатор случайных чисел"), или неудобопроизносимые, как, например, DSIR (Department of Scientific and Industrial Research "отдел научно-промышленных разработок"). Несмотря на то стандартизирующее влияние, которое оказывают школа, радио, кино и телевидение, различные речевые уровни – ораторский, литературный, просторечные, разговорный и жаргонный – продолжают обогащать друг друга и оздоровлять язык в целом. Сегодня сленг в ходу больше, чем когда-либо, однако многие сленговые новообразования не задерживаются в языке, оказываясь однодневками: из сленговых новообразований лишь ничтожное число избранных попадает на уровень общеупотребительного разговорного языка.

Современный английский язык имеет большое количество территориальных диалектов: в Великобритании - шотландский диалект, группа северных, центральных (восточно-центральных, западно-центральных), южных и юго-западных диалектов; в США - восточно-английская, средне-атлантическая (центральная), юго-восточная, средне-западная группы. Диалектное варьирование английского языка в Великобритании носит значительно более ярко выраженный характер, чем в США, где основой литературной нормы становится центральный диалект.

Для фонетического строя английского языка характерно наличие специфических гласных, согласных, отсутствие резкой границы между дифтонгами и долгими монофтонгами.

Среди других германских языков английский язык выделяется наличием ярко выраженных признаков аналитического строя: основными средствами выражения грамматических отношений являются служебные слова (предлоги, вспомогательные глаголы) и порядок слов. Аналитические формы используются для выражения некоторых видо-временных отношений, для образования степеней сравнения прилагательных. Падежные отношения передаются позицией слов в предложении и предложными конструкциями. фиксированный порядок слов - одно из основных средств выражения синтаксических связей в структуре предложения.

В английском языке широко используется безаффиксное словопроизводство (конверсия). В лексике высок удельный вес заимствований (ок. 70% словарного состава), среди которых многочисленную группу образуют слова и аффиксы, заимствованные из французского и латинского языков отчасти из итальянского и испанского языков . В основу литературного английского языка лег язык Лондона, диалектная база которого на раннем этапе формирования литературного языка изменилась за счет вытеснения во 2-й половине 13 - 1-й половине 14 вв. южных диалектных форм восточно-центральными [26, с. 21].

1.3 Американский вариант английского языка

Различия между американским и британским вариантами английского языка легко заметны. В области орфографии эти различия являются, по большей части, заслугой Ноя Вэбстера (1758–1843), который ввел в американский вариант практику написания -er вместо -re (center "центр", meter "метр", theater "театр"), -or вместо -our (favor "услуга", honor "честь", labor "труд"), check вместо cheque "чек", connection вместо connexion "связь", jail вместо gaol "тюрьма", story вместо storey "этаж" и т.д. В области нормативной грамматики частные различия очень незначительны. Американцы менее охотно, чем англичане, употребляют множественное число глагола при собирательных существительных (the audience were букв.: "публика были", the government have букв.: "правительство имеют"), чаще образуют существительные от глаголов путем конверсии (to author "создать" от author "автор", to research "исследовать" от research "исследование"), заменяют shall на will (показатель будущего времени) и употребляют have got взамен простого have "иметь", а have gotten – взамен became "стал/а/о". Более существенным является различие в общем отношении к грамматической правильности: образованные американцы стараются соблюдать правила, тогда как англичане склонны ими пренебрегать. Так же и в фонетике: частные различия в произношении отдельных звуков менее значимы, нежели общее различие в ритме и мелодике речи [21, с. 111-114].

Характерны следующие различия между звуками: гласный в словах вроде class "класс", half "половина", pass "пропуск", dance "танец" большинство американцев произносят скорее как [æ] в bad "плохой", нежели как [a:] в father "отец"; гласный в словах вроде God "Бог", got "получил/а", rob "грабить" они произносят скорее как [a:] в father, нежели как в cloth "ткань"; u-образный звук в словах вроде dew "роса", duke "герцог", new "новый" многие американцы рифмуют с too "тоже; слишком", а не с you "ты" (т.е. произносят его как [u:], а не как [ju:]), срединное tt, как в butter "масло", они произносят очень похоже на [d], и, наконец, поствокальное r, как в car "машина" и card "карточка" они в большинстве своем не опускают, как англичане, а произносят на его месте некий r-образный звук [34, с.30-45].

Разница в мелодике обусловлена тем, что американская речь менее вариативна по высоте тона; мелодический контур в конце предложения в американском варианте расходится с британским. Ритмические различия сводятся в американской практике к тому, чтобы сохранять в словах с тремя и более слогами вторичное ударение, а безударные слоги произносить более отчетливо: ср. амер. e`xtrao`rdina`ry – брит. extr"o`rdin"ry, амер. la`b"rato`ry – брит. la`b"rat"ry или labo`rat"ry, амер. se`creta`ry – брит. se`cret"ry. Лексические различия относятся в основном к области сленга и к тем словам нормативного языка, которые обозначают сугубо американские или сугубо британские реалии в социальной, экономической, политической, технической и художественной сферах.

Отличительными признаками американского варианта являются, например, ретрофлексный [r] в словах типа car, barn, first, краткий [a] в lock, stop, knob, lot, [ae] вместо [a:] в ask, laugh, dance, специфический мелодический рисунок фразы. Наблюдаются расхождения в лексическом значении отдельных слов (напр., truck 'грузовик' в США и 'открытая товарная платформа' в Англии), употребление американизмов вместо синонимичных единиц британского варианта (напр., elevator 'лифт' вместо lift, sidewalk вместо pavement 'тротуар' и др.). Таким образом, гетерогенность английского языка была связана со смещением его диалектной базы и проникновением в лондонский диалект восточно-центральных элементов, что сопровождалось вытеснением из языка Лондона ряда исконных южных; черт. Кроме того, были характерны также разнообразные иноязычные влияния, в разной степени отразившиеся в современном языке [23, с. 11].

Начиная с конца XX в. и по сей день происходит обратный процесс.

Современный британский язык, во-первых, неоднороден, во-вторых, далек от классического английского, существовавшего 3 века назад. Внутри британского варианта выделяются три языковых типа: консервативный английский (conservative - язык королевской семьи и парламента), принятый стандарт (received pronunciation, RP - язык СМИ, его еще называют BBC English) и продвинутый английский (advanced - язык молодежи). Последний тип - самый подвижный, именно он активно вбирает в себя элементы других языков и культур. Advanced English больше всего подвержен общей тенденции к упрощению языка. Изменения происходят прежде всего в лексике, одной из самых мобильных частей языка: возникают новые явления, которые надо назвать, а старые приобретают новые названия. Новая лексика приходит в британский молодежный язык и из других вариантов английского, в частности, американского. Язык образованного населения Лондона и юго-востока Англии - со временем приобрел статус национального стандарта (RP). Его основу составляет "правильный английский" - язык лучших частных школ (Eton, Winchester, Harrow, Rugby) и университетов (Oxford, Cambridge). Это и есть тот классический, литературный английский, который является базой любого курса английского языка в лингвистических школах для иностранцев. Ирландский, австралийский и новозеландский варианты английского, пожалуй, ближе всего к классическому британскому. В силу географической изолированности эти страны не испытывали сильного влияния других языков и культур[30, с. 44].

В формировании American English принимали участие почти все жители Европы, тогда как Австралию, Новую Зеландию, Канаду, Южную Африку заселяли преимущественно британцы. Вот там английский и сохранил более-менее классическое обличье.

2. Лингвистические и экстралингвистические факторы, сформировавшие фонетический и грамматический строй современного английского языка

2.1 Экстралингвистические причины пополнения состава английского языка

Сложность значения слова, обязательная, но гибкая взаимосвязь его компонентов — денотата, концепта и формы — делает возможным соотнесение одного наименования с несколькими денотатами. Суть переосмысления значения слова заключается в том, что наименование одного денотата распространяется на другой, если их концепты в чем-то сходны. При этом слово продолжает существовать в своем исходном виде. На развитие и изменение значения слова влияют как законы языковой системы, так и внеязыковые изменения в жизни общества. И те, и другие можно рассматривать как в диахронии, так и в синхронии; однако, учитывая, что момент вхождения в язык измененного значения редко бывает зафиксирован точно, а сам процесс переосмысления идет в языке практически непрерывно, мы не будем отделять один план от другого, отметив лишь, что изменения значения слова обусловливаются различными потребностями языкового общества [18, с. 54]. Условно их можно разделить на две группы — экстралингвистические (события, происходящие в жизни языковой общности) и лингвистические (связанные с процессами, происходящими внутри системы языка). Некоторыми лингвистами особо отмечается еще так называемая «экспрессивная потребность», т. е. стремление придать какому-либо наименованию большую образность. Еще раз отметим условность и приблизительность такого разделения, так как переосмысление значения отражает сложные когнитивные процессы, в которых также тесно переплетены внешние и внутренние факторы, влияющие на познание действительности и опредмечивание сформированных понятий.

Прежде всего изменение значения слова вероятно при появлении в жизни общества нового денотата — предмета или понятия. Так, с развитием электротехники в слове core (horny capsule containing seeds of apple, pear, etc.) появляется новый компонент, называющий новый предмет, — bar of soft iron forming center of electro-magnet or induction coil. Отражатель огня камина, screen, получивший новую функцию с появлением волшебного фонаря, а затем кино- и телеэкрана, передает свое имя новому понятию, тем самым изменяя объем значения слова. Наиболее характерным в этом отношении является пласт терминологической лексики (см., например, antennae, pilot, cabin, to sail, etc).

Изменение значения слова может быть связано и с изменением понятия о чем-то уже существующем. Например, понятие малой величины, передаваемой словом atom, до XIX в. относилось к любым предметам (an atom of a girl). С развитием физики понятие о малых величинах меняется и слово atom получает терминологическое значение (supposed ultimate particle or matter). Изменение понятия об объекте исследования привело также и к изменению значения слова probe, первоначально — «surgical instrument for exploring wound», позднее — «an instrument for exploring outer space (lunar probe)».

Еще одна причина изменения значения слова — изменение самого денотата. В современном английском языке глагол to sail означает любое плавное передвижение в пространстве (travel over, glide through), тогда как первоначально он был связан именно с плаванием под парусом (travel on water by use of sails). Изменение способа передвижения вначале по воде, а затем и по суше и воздуху привело к изменению значения глагола. Ручная мельница, mill, с развитием промышленности превратилась в фабричное здание (building fitted with machinery), повлияв на значение слова. Hospice (house of rest for travellers, esp. one kept by religious order), изменив свою функцию, становится местом, где заканчивают свой жизненный путь безнадежно больные [18, с. 59].

Среди экстралингвистических причин изменения значения слова особо надо выделить так называемые эвфемистические замены. Эвфемизмом (греч. ео — «красиво», phemo — «говорю») принято называть более деликатное обозначение явления или предмета, нежелательного для упоминания по морально-этическим причинам. Так, вместо слова cancer, rumour предпочтительнее говорить growth; вместо fatal — inoperable и т. д. Большое количество эвфемизмов употребляется, в частности, для обозначения смерти: pass away, perish, join the better, kick the bucket, go to green pastures, etc. Как легко заметить, эвфемизация затрагивает все стилистические уровни речи и не сводится к подбору синонимической лексической единицы. В избранных для этих целей словах появляется новый компонент значения: pass away — не только переместиться в пространстве, но и сменить физическое состояние; the better — не только оценка качества кого-либо, но и указание на то, что они мертвы; и т. д. Эвфемизация часто используется журналистами для смягчения эффекта, оказываемого на читателя некоторыми событиями политического, социального или коммерческого характера. В этой связи нельзя не упомянуть весьма распространенное в последнее время понятие «политическая корректность» (political correctness). Восходя, по предположению некоторых исследователей, к выражению correct thinking, введенному в обиход Мао Дзедуном, словосочетание с начала 80-х гг. обозначает «правильное», т. е. «отражающее господствующее мнение», обозначение чего-либо. «Политически корректные» обозначения требуются обычно в тех случаях, когда тема разговора касается вопросов расы, пола или социальных отношений. Весьма популярна замена слова crisis эвфемизмом depression, слова starvation — undernourishment, unemployed — redundant, salary cuts — adjustment, secondhand — pre-owned, etc. Заметим кстати, что злоупотребление эвфемизмами вызывает критику со стороны самих читателей: «Government spokesmen talk about REDEPLOYMENT of American troops; they mean WITHDRAWAL. When sociologists refer to BLACKS LIVING IN SLUMS they are likely to mumble something about NON-WHITES IN A CULTURALLY DEPRIVED ENVIRONMENT» («Tune»).

## 2.2 Лингвистические причины изменения значения слова

В период становления системы современного английского языка весьма актуальной проблемой была так называемая борьба синонимов, когда приходящие в английский язык заимствования вытесняли исконные или пришедшие раньше заимствованные слова в иную сферу. Результатом такой борьбы становились изменения в семантической структуре или стилистической принадлежности обоих слов. Особенно активно этот процесс происходил в среднеанглийский период. Именно в это время под влиянием заимствованных слов исконные нередко меняли стилистическую принадлежность. Так произошло, например, с исконным словом foe, которое при появлении заимствования enemi (совр. англ, enemy) оказалось вытесненным в узкую стилистическую сферу поэтизмов [29, с. 50-58]. Аналогичными примерами являются синонимические пары valley/dale и people/folk с более ограниченным применением последнего, исконного компонента. Борьба синонимов может привести и к более значительным изменениям в семантической структуре слова, как это произошло, например, с глаголом starve, в древнеанглийский период имевшим значение «умирать». Под давлением синонима die его значение сначала сузилось до «умирать от голода», а затем и вообще изменилось (совр. англ. — «голодать»). Выше приводился пример ложной этимологизации слова reindeer, в котором второй элемент в древнеанглийский период значил «животное». Под влиянием французского заимствования animal значение исконного слова сузилось до обозначения одного из видов животного, оленя.

Другой лингвистической причиной изменения значения слова считается эллипсис, т. е. сокращение словосочетания, при котором происходит так называемая семантическая конденсация — оставшееся слово вбирает в себя смысл всего сочетания. Аналогичное явление наблюдается и в русском языке (ср. Рабочий (рабочий человек) пришел в столовую (столовую залу, комнату)). Примеры эллипсиса многочисленны: a weekly (paper); a musical (show); (policy of) brinkmanship; (steam) engine и т. д. Как видно из примеров, в результате сокращения словосочетания оставшийся компонент как бы впитывает значения всех других, нередко изменяя даже свою частеречную принадлежность.

Очень похожий процесс происходит и тогда, когда значение слова меняется под влиянием устойчивого сочетания, фразеологической единицы (ФЕ). Выделяясь из такой единицы, слово как бы уносит на себе следы фразеологического значения. Так, в слове brick значение tactless появляется под влиянием фразеологического оборота to drop a brick — to say or do smth tactless; слово chaff (outer part of grain, removed before the grain is used as food) приобретает значение «easy trick» в поговорке An old bird isn't caught with chaff. Подобные изменения значения не всегда регистрируются словарями, поскольку их связь с ФЕ слишком жесткая и актуализация значения происходит в достаточно узком контексте. Безусловно, однако, что изменения в общем объеме значения слова под влиянием указанных причин достаточно регулярны [29, с.50-58].

Особое место среди лингвистических причин изменения значения слова занимает сдвиг значения на основе переноса наименования. Возможность такого переноса кроется в самой сути значения слова, а именно в гибкой связи между такими его компонентами, как понятие и форма. При наличии разных денотатов возможна частичная общность понятия, что отражается в использовании для него старой формы. Виды переноса зависят от типа связей между денотатом и его наименованием. Принято выделять два основных типа таких связей — импликационный (основанный на логической посылке, подразумевающей, имплицирующей связь между частью и целым) и квалификационный (предполагающий наличие общего признака у разных денотатов). Каждый из указанных типов объединяет разные виды переноса. Рассмотрим их подробнее.

К импликационному типу относятся такие виды переноса, как метонимия, синекдоха и конверсия, причем не следует забывать, что речь здесь идет не о стилистических приемах, относящихся к сфере речевой деятельности, а о естественных языковых процессах формирования и изменения значения лексической единицы.

Метонимический перенос (метонимия — «переименование») предпо-лагает наличие реальной, а не воображаемой связи между двумя денота-тами, находящимися в отношениях смежности. Такой связью могут быть отношения пространственные; в этом случае наименование места относится к людям или предметам, там находящимся постоянно: town (The whole town was asleep); hall (The hall was silent); Whitehall — government; British Government (policy); kettle (The kettle is boiling) и т. д.

Разновидностью метонимии является синекдоха («со-подразумевание»), вид переноса, при котором либо название части применяется для обозначения целого (the Crown = monarchy), либо видовое наименование заменяет родовое (penny = (a pretty penny)a good sum of money), либо форма единственного числа обозначает множественное количество денотатов (royal horse = cavalry) и т. д. Обычно различают два направления действия синекдохи — использование наименования части вместо целого (pars pro toto) и использование наименования целого вместо части (totum pars parte), что встречается гораздо реже (lunch — meal taken > (packet lunch) food for the meal).

К импликационному типу переноса значения относится и конверсия, отражающая взгляд на какой-либо признак денотата с разных сторон. Так, прилагательное sad может передавать противоположные смыслы в предложениях It is sad (испытывает состояние печали) и His story is sad (вызывает состояние печали). Аналогичные отношения конверсии наблюдаются при переносе значения в глаголе wear: The coat wears long (субъект подвергается действию) и Не wears a coat (субъект действует).

Квалификационный тип переноса основан на наличии общего признака у нескольких денотатов и включает метафору, синэстезию и функциональный перенос. Стоит еще раз напомнить, что имеются в виду не стилистические приемы, действие которых ограничено рамками определенного текста, а процесс развития значения слова в системе языка.

 Метафора (букв, «перенесение») представляет собой объединение под общим наименованием нескольких денотатов, имеющих общий признак. Метафорический перенос хорошо виден на примере многозначного слова bridge, варианты значения которого объединяет общий признак smth to join two parts over smth:

1. Structure carrying a road across a river, etc.

2. Platform over and across the deck of a ship.

3. Upper bony part of a nose [between the two cheekbones].

4. Movable part over which the strings of a violin etc. are stretched. Языковыми метафорами являются также eye (of a needle), neck (of a bottle), основанные на сходстве формы, foot (of a mountain), back (of a boot), похожие своим местоположением по отношению к определяемому денотату, а также целый ряд сленговых наименований, например nut, onion в значении head [29, с. 50-58].

Синэстезия («со-чувствование») объединяет денотаты по сходству восприятия их органами чувств. Так, синэстетический перенос проявляется в значении прилагательного soft при его различной сочетаемости:

soft music, voice, whispers — quiet, pleasant to hear, tender;

soft surface, ground, velvet — smooth and delicate, pleasant to touch or walk on.

Более сложный пример синэстезии — переносные значения sharp:

sharp voice, sound — piercing, going deep into or through;

sharp feelings, pain, flavour — producing a physical sensation like cutting or piercing;

sharp mind, intelligence — acute, keen, deep.

Все эти значения основаны на общей с прямым значением семе deep (cutting), как в выражении sharp knife — with a fine cutting edge, not blunt. Интересно, что в комплекс переносных значений прилагательного sharp входят и unscrupulous, not altogether honest (lawyer, practice). Здесь прослеживается связь с другим компонентом прямого значения — качество орудия, способного причинить вред или боль. Но характер переноса меняется, указывая не на со-чувствование, а на общность функции денотатов.

Функциональный перенос значения основан именно на такой общности, когда два разных денотата получают общее наименование, поскольку выполняют одну и ту же или сходную функцию. Так, способ передвижения оказался одинаковым у насекомого и у тяжелой машины, что отразилось в общем их названии, caterpillar. Зеленые массивы в городе выполняют ту же функцию, что и легкие человека или животного, и этот признак позволяет назвать их общим с дыхательными органами живых существ словом — lungs (of a town). На примере прилагательного sharp было видно, что функциональный перенос может сосуществовать с метафорическим в объеме значения одного и того же слова. Часто бывает трудно разделить эти типы. Так, в слове leg несомненно присутствует сходство как формы, так и функции: one of the parts of an animal's or a person's body; support for (a body, a cover of a table, etc.). Функциональная общность объединяет значения слова stool-pigeon: a) pigeon used as a decoy; b) (fig) person acting as a decoy, e. g. one employed by the police to trap a criminal.

Все рассмотренные выше причины приводят к изменению значения слова. Согласно логической схеме, предложенной Г. Паулем еще в XIX в., изменение значения может проходить по нескольким направлениям: 1) расширение значения; 2) сужение значения; 3) смещение (сдвиг или перенос) значения. При расширении значения видовое понятие, присущее денотату, развивается в родовое, иначе говоря, происходит генерализация. Сужение значения, наоборот, предполагает, что исходное значение выступает как родовое, а измененное — как одно из составляющих его видовых. В современной лингвистической литературе чаще употребляется термин «специализация», введенный еще М. Бреалем, поскольку он точнее передает то, что происходит с исходным объемом понятия. Изменения третьего типа (смещение (сдвиг, перенос) значения) в отличие от первых двух типов не идут постепенно; как правило, подобный перенос осуществляется говорящим осознанно. Закрепление же результата в языке происходит при условии, что основание для переноса признается языковым большинством, т. е. образуются устойчивые коллективные ассоциации.

Расширение значения слова чаще всего происходит при появлении нового денотата или изменении понятия об уже существующем предмете, действии или явлении. Набор сем изменяется, предметно-логическое (денотативное) значение охватывает больший круг референтов. Например, глагол to bootleg, первоначально образно описывающий контрабандный ввоз спиртного в Соединенные Штаты Америки во времена «сухого закона», расширил свое значение (sell alcoholic drinks illegally) до более общего (sell anything illegally). Здесь на изменение значения явно влияют внешние, экстралингвистические обстоятельства, отражающие изменения в бизнесе. Другой пример генерализации под влиянием внешних факторов — развитие значения существительного holiday. Первоначально д.-а. halig dajg — «a religious feast day», затем c.-a. holi day — church festival falling on a week day, современное слово обозначает более широкое понятие — day of rest from work [29, с. 50-58].

Причина расширения значения может быть и лингвистической. Так, борьба синонимов season и spring привела к расширению значения season от «part of the year between winter and summer» до «any part of the year».

Одни и те же причины могут приводить к разным результатам. В частности, та же борьба синонимов может закончиться сужением значения одного из них, как это произошло с существительным affection (первоначально — any feeling, в результате разделения «сфер влияния» с существительным feeling — feeling of love) или hound (первоначально — any dog, позднее — a certain kind of dog). Сужение значения слова возможно и по экстралинтвистической причине, например при использовании слов общелитературной лексики в терминологическом пласте. Это отчетливо видно на примере слова atom, рассмотренного выше.

Сдвиг, или смещение, значения наблюдается по большей части при переносе значения с одного денотата на другой: beauty — 1) quality; 2) а person of this quality (результат конверсии). Аналогичное изменение находим в языковых метафорах, синекдохе, метонимических переносах и результатах синэстезии. При сдвиге объем значения остается прежним, но соотносится с иным количеством денотатов. Причины сдвига также могут быть неязыковыми. Изменения понятия о чем-либо или появление новых денотатов может привести к сдвигу значения, как это произошло, например, со словом caterpillar, рассмотренным в предыдущем параграфе. Смещение значения может также сопровождаться его сужением или расширением. Например, д.-a. gebed («prayer») с помощью метонимического переноса приобрело в современный английский период значение bead (for counting prayers), развившее к современному периоду суженное значение «small ball of wood, glass, etc with a hole through it, for threading with others on a string or wire».

Другим, оценочным результатом изменения значения может быть его ухудшение или улучшение. В первом случае нейтральное обозначение, например, социального статуса в слове villain (feudal serf, farm-servant) под влиянием общественного мнения ухудшилось до оценочного (person guilty or capable of great wickedness, scoundrel). Другой пример — появление отрицательной оценочности в слове boor. Первоначально это германское слово обозначало только крестьянина (a peasant, farmer). Уже к началу ранненовоанглийского периода оно употребляется в значении «illiterate, dull or insensitive peasant», а в современном словаре находим определение boor как «a rude, ill-mannered person». Противоположный результат развития значения наблюдаем в словах urbane (первоначально то же, что совр. urban — living or situated in town, затем — courteous, elegant, or refined in manner), marshal (servant looking after horses — general officer of highest rank), nice (д.-a. — foolish, c.-a. — pleasant), etc. Любопытно сопоставить разнонаправленные процессы в развитии семантики слов boy и knave.

Knave, д.-а. cnafa, c.-a. knave — исконно английское слово, имевшее первоначально оценочно нейтральное значение «a male infant, a boy, or youth» (ср. совр. нем. Knabe с этим значением). Параллельно развивалось значение «a boy or lad employed as servant», «a stable boy, groom; a cook's servant» и соответственно «a man low in rank or position». К концу средне-английского периода преобладающим становится именно это последнее значение, которое довольно скоро приводит под влиянием социальных отношений к появлению и закреплению в языке значения «rogue, unprincipled man». Следы первоначального значения сохраняются только в употреблении слова knave для именования игральной карты. Таким образом, мы наблюдаем явное ухудшение значения в слове knave.

Похожий процесс, но с противоположным результатом виден в семантической истории слова boy.

В среднеанглийский период boi(e), как и knave, служит обозначением слуги (servant, person of low rank and position) и может употребляться в значении «a person lacking refinement, an ordinary fellow». Позднее, однако, слово boy теряет негативную оценку и в современном языке закрепляет только нейтральное значение «a youth, a male child». Очевидно, что здесь можно говорить об улучшении значения.

Таким образом, под влиянием причин как языкового, так и внеязыко-вого свойства значение может меняться и в количественном, и в качественном отношении.

У звукографического комплекса появляется связь с несколькими денотатами, в объеме значения слова накапливаются его варианты, что приводит к появлению многозначности (полисемии).

2.3 Роль заимствований в развитии словарного состава английского языка

В английском языке процент заимствований значительно выше, чем во многих других языках, так как в силу исторических причин он оказался, очень проницаемым. Английский язык больше чем какой-либо другой язык имел возможность заимствовать иностранные слова в условиях прямого непосредственного контакта: сначала в средние века от сменявших друг друга на Британских островах иноземных захватчиков, а позже в условиях торговой экспансии и колонизаторской активности самих англичан. Подсчитано, что число исконных слов в английском словаре составляет всего около 30% [19, с. 39].

Взаимодействие заимствований и словарного состава принявшего их языка хорошо видно из истории слов, обозначающих понятие работать, трудиться, синонимичных исконному to work. После заимствования в среднеанглийский период глаголов: labouren трудиться, прилагать большие усилия (из ст.-фр. labourer - лат. laborare) и travaillen тяжело трудиться (из ст.-фр. travailler нар. лат. trepaliare мучить), первый из этих глаголов, близко синонимичный исконному английскому swincan, вытеснил этот последний из общенародного языка в некоторые территориальные диалекты. Второй глагол travailler не выдержал конкуренции с исконным глаголом werken и потому претерпел значительные изменения в своей смысловой структуре. С XVI века основным его значением становится путешествовать (совр.-англ. to travel). В этом значении он вытесняет исконный глагол lithenan путешествовать, который ко времени появления глагола travailler уже стал мало употребительным.

Позднее, как новое слово, совершенно независимо от первого, заимствуется в английский язык старофранцузское существительное travail, означающее тяжкий труд и: муки при родах. Оно меньше изменило свой фонетический облик, сохранив типичное для французского языка ударение на втором слоге [trae'veil]. От него образовался и соответствующий глагол to travail мучительно трудиться и мучиться в родах. В результате получается так называемая дублетная пара to travel - to travail

Этимологическая структура словаря англ. языка [13].

|  |  |
| --- | --- |
| Местный (свой) элемент | Заимствованный элемент |
| 1. индоевропейский элемент2. германский элемент3. английский элемент | 1. кельтский (V-VIв. н.э.)2. латинскийI группа – Iв до н.э.II группа – VIIв н.э.III группа – эпоха Возрождения3. скандинавский (VIII-Xiв н.э.)4. французский1) норманнские заимствования (XI-XIIIв н.э.)2) парижские заимствования (Возрождение)5. греческий (Возрождение)6. итальянский (Возрождение и позднее Возрождение)7. испанский (Возрождение и позднее Возрождение)8. германский 9. индийский10. русскийи некоторые другие группы.  |

С точки зрения словарного состава следует классифицировать английский язык как язык международного происхождения , или по крайней мере, как один из романских ( так как преобладают французские и латинские слова. Кроме того, грамматическая структура, по существу германская, осталась нетронутой иностранным влиянием.

А теперь вернёмся к первой колонке таблицы, которая представляет местный элемент, основу английского словарного состава. Колонка состоит из трёх групп и только третья датирована. Слова этой группы появились в английском языке в V веке или позднее. То есть после того как германские племена мигрировали на Британские острова. Что касается индоевропейской и германской групп, они настолько старые, что не могут быть датированы.

Под индоевропейским элементом понимаются слова, общие для всех или для большего количества языков индоевропейской группы. Английские слова этой группы обозначают элементарные понятия, без которых невозможно человеческое общение. Их можно объединить в следующие группы:

1.семейные отношения: father, mother, brother, son , daughter

2.части тела: foot, nose, lip, heart

3.животные: cow, swine, goose.

4.растения: tree, birch, corn

5.времена суток: day, night .

6.небесные тела: sun, moon, star

7.прилагательные: red, new, glad, sad

8.числа от 1 до 100

9. личные и указательные местоимения (кроме they)

10.большое количество глаголов: be, stand, sit, eat, know [1, с. 23]

Германский элемент представляет слова, общие для всех или большинства языков германского происхождения. Некоторые основные группы германских слов схожи с группами индоевропейского элемента:

1.части тела: head, hand, arm, finger, bone

2.животные: bear, fox, calf

3.растения: oak, fir, grass

4.природные явления:rain, frost

5.времена года: winter, spring, summer

6.ландшафты: sea, land

7.человеческое жилище и мебель: hous, room, banch

8.мореходные суда: boat, ship

9.прилагательные: green, blue, grey , white, small, thick, hight, old , good

10.глаголы: see, hear, tell, say, answer, make, give, drink

нужно отметить, что собственно английский элемент, в определённом отношении, противопоставлен первым двум группам. Он не только приблизительно датирован, но эти слова имеют другую черту: они определённо английские и не имеют общего происхождения со словами других языков, тогда как в индоевронейских и германских словах можно найти общий корень.

Имеющиеся в словарном составе языка заимствованные слова можно классифицировать: по источнику заимствования, по тому, какой аспект слова заимствован и, по степени ассимиляции.

По источнику и эпохе заимствования в словарном составе английского языка различают:

1) Кельтские заимствования.

2) Латинские заимствования первых веков нашей эры, т. е., попавшие еще до прихода англов и саксов на Британские острова (так наз. 1-й слой латинских заимствований).

3) Латинские заимствования VI-VII вв., т. е. эпохи введения христианства в Англии (так наз. 2-й слой латинских заимствований).

4) Скандинавские заимствования эпохи скандинавских набегов (VIII-IX вв.) и особенно скандинавского завоевания (X в.).

5) Старые французские заимствования (XII-XV вв.), Обусловленные нормандским завоеванием.

6) Латинские заимствования XV-XVI' вв., т. е. связанные с эпохой Возрождения (так наз. 3-й слой латинских заимствований).

7) Новые французские заимствования после XVI в.

8) Заимствования из греческого, итальянского, голландского, испанского, русского, немецкого и др. языков, обусловленные экономическими, политическими, культурными и т. д. связями с соответствующими народами.

9) Советизмы, т. е. заимствования из русского языка послеоктябрьского периода, отражающие влияние передового общественного строя и передовой идеологии нашей страны [2, с. 49].

 Классификация по источнику заимствования разработана наиболее полно, но не является, как уже было указано, единственно возможной. Заимствования можно также классифицировать по тому, какой аспект слова оказывается новым для принимающего языка. По этому принципу заимствования подразделяются на фонетические, кальки (translation-loans), семантические и заимствования словообразовательных элементов.

Первый из названных типов, т.е. фонетические заимствования составляют основную и наиболее многочисленную группу. Они характеризуются тем, что общий звуковой комплекс их оказывается для заимствующего языка новым, хотя каждый из составляющих их звуков, за редкими исключениями, заменяется звуком языка, в который они попадают. Рассмотренные выше sport, labour, travel, people, castle, fortress и т. д. являются именно фонетическими заимствованиями.

Кальками называются заимствования в виде буквального перевода иностранного слова или выражения, т. е. точного воспроизведения его средствами принимающего языка с сохранением морфологической структуры и мотивировки.

Такими кальками являются, например, многие ставшие интернациональными заимствования из языка индейцев:

pale-face бледнолицый, pipe of peace трубка мира. Много калек среди советизмов: palace of culture, house of rest.

Под семантическим заимствованием понимается заимствование нового значения, часто переносного, к уже имеющемуся в языке слову. Слова pioneer и brigade существовали в английском языке и до проникновения в него советизмов, но значения: член детской коммунистической организации и трудовой коллектив они получили под влиянием русского языка послеоктябрьского периода [2, с. 50] .

Семантические заимствования происходят особенно легко в близкородственных языках. Целый ряд примеров можно найти среди скандинавских заимствований. Так, например, др.-англ. глагол dwellan блуждать, медлить, под влиянием др.-сканд. dveljawun, развился в современном английском в dwell жить. Таким образом в звуковом отношении dwell восходит к английскому, а в семантическом к скандинавскому глаголу.

Случаев семантического заимствования среди существительных больше, чем среди глаголов. Существительное gift в др.-англ. означало не подарок, а выкуп за жену и затем, в результате ассоциации по смежности - свадьба. Скандинавское слово gift означало дар, подарок, и это отразилось на значении исконного слова. Из скандинавского получили свои современные значения слова: bread (в др.-англ. кусок хлеба), dream (в др.-англ. радость), holm (в др.-англ. океан, море), plough (в др.-англ. мера земли).

Заимствоваться может не только слово, но и отдельные значащие части слова. Морфемы заимствуются, конечно, не изолированно, а в словах: если какие-нибудь иноязычные морфемы входят в большое число заимствованных слов, то морфологическая структура этих слов начинает осознаваться, а самые морфемы включаются в число словообразовательных средств принимающего языка. Многие греческие и латинские слова превратились в интернациональные префиксы. Например, anti-, counter-, inter-, sub-, ultra- и т. д.

Во всех языках широко употребительны греческие суффиксы: -ist, -ism, -isk.

Далеко не все заимствованные слова ассимилируются так полно, как рассмотренные выше travel и sport.

Поэтому по степени их ассимиляции заимствования можно подразделить на:

1. Полностью ассимилированные, т. е. соответствующие всем морфологическим, фонетическим и орфографическим нормам заимствовавшего языка и воспринимаемые говорящими как английские, а не иностранные слова. Некоторые из них могут быть отнесены к основному словарному фонду: travel, street

другие к прочей части словарного состава: operate, trail

2. Частично ассимилированные, т. е. оставшиеся иностранными по своему произношению, написанию или грамматическим формам:

analysis, pi. analyses, bacillus, pi. bacilli formula, pi. formulas & formulae, bacterium, pi. bacteria boulevard ['bu:liwa:], canal [ka'nsi], travail [trae'veil] restaurant ['rest9ra:n], corps [ka:].

Эти слова часто отличаются неустойчивостью произношения: последний слог в слове restaurant произносится по-разному.

3. Частично ассимилированные и обозначающие понятия, связанные с другими странами и не имеющие английского эквивалента. Например:

Из русского: rouble, verst. Из испанского: duenna, matador, real (монета).

К этой группе слов относятся названия понятий, связанных с чужеземной национальной культурой, например, названия разных национальных одежд, жилищ, музыкальных инструментов, званий, профессий, утвари и т. д., и с чужеземной природой: т. е, названия животных, растений.

Заимствования из языка кельтов оказались очень немногочисленными и относятся главным образом к топонимике, т. е. к географическим названиям.

Таких кельтских слов, которые были бы нам известны уже в древнеанглийском и сохранились бы в языке до настоящего времени очень немного. Среди них: bannock лепешка, down, dune холм, dun коричневый и, может быть, cradle. Гораздо многочисленнее более поздние заимствования из шотландского (slogan, whisky, clan), ирландского (bard, fun, Tory) и др. диалектов, содержащих кельтизмы, а также заимствования через французский язык (beak, budget, career, gravel, harness, tunnel).

В древнеанглийском языке различают два слоя латинских заимствований.

Слова, которые относят к первому слою (до 800 г.), могли попасть через кельтский язык и быть связанными с продолжавшимся четыре первых столетия нашей эры владычеством римлян в Британии, или попасть в язык англов и саксов еще на континенте.

Как бы там ни было, они свидетельствуют о более высокой, чем у кельтских и германских племен того времени материальной культуре римлян и означают конкретные вещи и понятия, ранее англо-саксам неизвестные.

Например:

port - лат. portus порт

wall -мере. wall, лат. vallum вал

wine-др.-англ. win, лат. vinum вино

mile -др.-англ. mil, лат. milia (passuum) тысяча шагов [6, с. 70].

Много латинских названий сохранилось в топонимике. Так, лат. castrum укрепление, форт, имело множественное число, castra с грамматически связанным значением лагерь, откуда др.-англ. ceaster и современное - caster, Chester в разных географических названиях. Например: Lancaster, Dorchester, Manchester, Winchester.

Все слова этой группы заимствованы устным путем, полностью ассимилированы и вошли в основной словарный фонд английского языка. При этом они подчинились грамматическому строю английского языка, утратив те грамматические формы, которые им были свойственны в латинском языке, а также подчинились всем тем закономерным фонетическим изменениям, которые произошли в словах английского языка на протяжении его истории.

Ко второму слою латинских заимствований относят слова, вошедшие в древнеанглийский язык после начавшегося с 596 года принятия христианства. Так же, как и слова первого слоя, это преимущественно односложные слова, заимствованные устным путем и в большинстве своем обозначающие конкретные понятия.

Важно обратить внимание на то, что в общем словарный состав древнеанглийского языка отличается меньшей по сравнению с новоанглийским периодом проницаемостью. Лексика его гораздо более однородна и заимствования ограничиваются сферой существительных. К приведенному выше списку можно добавить только три глагола: to offer, to spend, to shrive.

Все эти ранние латинские заимствования прошли в дальнейшем значительную эволюцию как в своей форме, так и в значении.

Принципиально иной характер имело влияние скандинавских языков, обусловленное начавшимися в VIII веке набегами скандинавов на Британские острова и последующим подчинением Англии датскому королю (1017 г.). И народ завоеватель, и побежденный народ в этом случае стояли на примерно одинаковой общественно-экономической и культурной ступени развития, говорили на близкородственных языках. Языки их встали как бы на положение взаимодействующих в общении диалектов. Поэтому в период скандинавского завоевания заимствования не только многочисленны, и в дальнейшем очень устойчивы, но и очень разнообразны как по семантической сфере, так и по частям речи, и наблюдаются даже в наименее проницаемых из этих последних. Так, из скандинавского заимствованы: местоимения: they они, со всеми своими формами, и same тот самый; союзы: till пока не, и though хотя; наречие fro назад. Число заимствованных из скандинавского прилагательных довольно значительно, причем все они употребляются в речи очень часто. Это такие прилагательные, как happy, low, loose, ill, odd, ugly, weak [6, с. 71]

Эти слова, не вводят каких-либо новых понятий, а замещают и вытесняют уже бытовавшие раньше слова.

Влияние скандинавского на древнеанглийский сказалось не только в замене и вытеснении некоторых исконных слов, но и в целом ряде существенных фонетических и семантических изменений в ряде слов основного словарного фонда.

Близость обоих языков способствует так называемым семантическим заимствованиям, при которых исконные слова изменяли свое значение под влиянием родственных скандинавских слов.

Сохранение сочетания sk в начале слова перед гласными без перехода в [J] является фонетическим критерием для распознавания скандинавских заимствований от исконных слов.

Сочетание [sk] встречается только в заимствованных словах, но не обязательно скандинавских. Ср. заимствования из франц. squire и из греч. sceptic.

После битвы при Гастингсе в 1066 году происходило скрещивание с нормано-французским языком, на котором говорили норманы, установившие в Англии свое владычество.

Основная масса населения Англии продолжала пользоваться родным языком, хотя многие, конечно, знали оба языка. Все это вызвало проникновение в словарный запас английского языка слов, обозначавших круг понятий, относившихся к быту, обычаям и занятиям феодальной норманской знати. Позднее, когда английский язык вытеснил французский из всей государственной жизни, в английский язык влилось очень много французских политических терминов.

Таким образом, французские заимствования этого периода проникают главным образом не в основной словарный фонд, а в определенные пласты словарного состава. Пласты эти определяются историческими условиями заимствования.

Прежде всего, это слова, связанные с феодальными отношениями: feudal, baron, vassal, liege, chivalry.

Некоторые из этих слов, в то время отражавшие в своем значении феодальную идеологию, позднее получили общий смысл. Таковы: command, obey, serve, noble, glory, danger.

Любопытно развитие значения последнего слова; первоначально оно означало власть феодала и в этом значении было заимствовано. Значение опасность оно получило во Франции и так было заимствовано вторично.

Почти все титулы, за исключением king, queen, earl, lord и lady нормано-французского происхождения.

Слова, связанные с государственным управлением people, nation, government, power, authority, court, crown и т. д.

Слова, связанные с денежными отношениями: money, property.

Слова, обозначающие семейные отношения: parent, spouse, cousin, uncle, aunt, nephew, niece.

Большое количество военных терминов и слов, связанных с войной. Все названия военных чинов.

Очень многочисленны слова, означающие удовольствия и развлечения: feast, leisure, pleasure, delight, ease, comfort, chase и многие карточные термины: trump, асе, cards.

Юридические термины: accuse, court, crime, felony, plaintiff, defendant, attorney и т. д.

Французскими словами назывались профессии ремесленников, которые обслуживали феодалов: tailor, butcher, painter, carpenter, joiner.

Наряду со словами, относящимися к более или менее специальным областям лексики, среди французских слов этого периода много и таких, которые означают самые обычные понятия, постоянно используются в общении и должны быть отнесены к основному словарному фонду. Таковы:

face, place, large, change; hour, minute, second; river, mountain, soil, air, flower, fruit [6, с. 72].

Необходимо напомнить, что в народную латынь франки, готы и бургунды, покорившие романизированных галлов и принявшие их язык, принесли много германских слов. Поэтому нет ничего удивительного в том, что среди французских заимствований много слов германского, в конечном счете, происхождения: banner, blank, blanket, blue, choice, coat, dance, garden, gay, pocket, ticket, war.

Французские заимствования иногда бывает трудно отличить от латинских, т. е. точнее говоря, трудно отличить прямые латинские заимствования от косвенных. Например, слово figure могло придти и прямо из лат. figura и из французск. figure

Периоду распада устоев феодального общества и возникновения капиталистических отношений соответствует процесс формирования современных буржуазных наций. С образованием наций неразрывно связано и образование национальных языков. В Англии конца XIII-ro-начала XIV-го века, с увеличением торговых сношений и ростом городов и промышленности, борьба за английский язык, как основу национального языка, приобретает большое значение.

Особенности так называемого 3-го слоя латинских заимствований в том, что они идут не устным, а книжным путем, и обозначают преимущественно отвлеченные понятия: basis, area, crisis, idea, ratio, stimulus. Среди них много глаголов и прилагательных: operate, cultivate, demonstrate, evolve, educate, admit, permit, complete, accept, affect, locate, separate, senior, junior, minor, inferior, exterior, superior, dependant.

В письменной форме современного английского языка очень употребительны буквенные сокращения от таких выражений, которые в чтении заменяются английским переводом.

Важнейшие признаки слов латино-романского происхождения следующие: преобладание двусложных и многосложных основ с префиксами, причем префиксы оканчиваются на согласную: ab-, ad-, corn-, dis-, ex-, in-, im-, il-, sub-; удвоение согласных: bb, cc, ft, 11, mm, nn, pp, rr, ss, tt.

Значительная доля латинского элемента в английском языке не является, однако, прямыми заимствованиями из латинского в английский. Среди них много слов, пришедших через французский.

Греческие слова и словообразовательные элементы широко используются в терминологии науки всех стран и стали так же, как и латинские, в значительной степени интернациональными.

Наряду с заимствованиями из классических языков, в XV-XVI вв. происходили и заимствования из живых языков, преимущественно итальянского, испанского и голландского.

Немногочисленные заимствования из итальянского, голландского и испанского языков свидетельствуют о культурных и торговых связях с этими странами. Большинство слов, заимствованных в связи с колонизаторской и торговой деятельностью англичан употребляются только, когда речь идет о той стране, откуда это слово заимствовано; вне этой сферы они не используются и ощущаются как иностранные.

Большую группу слабо ассимилировавшихся заимствований составляют так называемые поздние французские заимствования, т. е. французские слова, попавшие в английский язык после революции 1640-60 гг. в эпоху реставрации Стюартов. Слова эти главным образом были связаны с бытом аристократии, ее времяпрепровождением:

restaurant, ballet, rendez-vous, billet-doux, coquette, banquet, а также police, regime и т. д. Все эти слова сохранили в ударении, написании и произношении особенности французского языка.

Несколько позже, и особенно в XIX веке, из французского заимствовались главным образом технические термины: parachute, chassis, chauffeur, fuselage и т. д.

Из немецкого языка заимствовались также главным образом термины науки и техники.

Что касается русского языка, то в дооктябрьский период заимствовались главным образом слова, связанные с особенностями русской природы и быта и предметами торговли с Россией: sable соболь; astrakhan каракуль; sterlet стерлядь; steppe степь; verst верста; izba изба и т. д.

Немало так называемых советизмов и в английском языке.

Среди них есть фонетические заимствования, где для нового понятия заимствуется и новый звуковой комплекс:

Soviet, sputnik, bolshevik, kolkhoz, activist, agitprop и так называемые кальки, т. е. буквальный перевод элементов русских слов и выражений с сохранением морфологической структуры: house of rest или переводы, иногда даже поясняющие переводы: shock-worker, five-year-plan. О семантических заимствованиях (brigade, pioneer) уже говорилось выше.

Таким образом, на протяжении своей многовековой истории английский язык сталкивался со многими другими языками и обогащался за их счет. Но значение заимствований не следует преувеличивать. Это лишь один из многих способов, за счет которых происходит обогащение языка.

Обилие заимствований в английском языке повело к образованию большого числа дублетов [9, с. 7-20].

Дублетами называются два или несколько слов, которые имеют общий корень и общее происхождение, но которые, развиваясь разными путями, получают несколько различные звуковое оформление и значение.

Таковы, например, рассмотренные выше слова travel и travail, а также: fact факт, действительность, что-нибудь сделанное, и feat подвиг, действие, характеризующее исключительную храбрость и мужество. Оба. эти слова восходят к латинскому глаголу facere делать, но первое было заимствовано прямо из латинского и поэтому изменилось меньше, чем прошедшее через французский язык слово feat (франц. fait<factum).

Другими производными от глагола facere являются: factor, factory, faculty, defect, defeat и т. д.

Грамматически и стилистически заимствования используются в речи так же как исконные английские слова. Глаголы включаются в систему стандартных английских глаголов, получая дентальный суффикс в прошедшем времени и в причастии прошедшего времени: associated, exaggerated, accumulated, liberated, radiated, ventilated, acted, corrected, confused, interfered, disturbed, conducted и т. д.

Существительные получают во множественном числе стандартные окончания: eggs, gates, laws, knives, roots, sales, skins, snares, wings.2

В современном английском языке только немногие заимствованные существительные сохранили флексию множественного числа, которую имели в том языке, откуда пришли. числа: исконную и английскую - formulas - formulae, indexes-indices, geniuses-genii.

Иногда две разных формы множественного числа дифференцируются семантически. Например, наряду с формой bandits сохраняется итальянская форма banditti, когда речь идет о романтических разбойниках в сказке или оперетте. Широкоупотребительные слова имеют только одну форму множественного числа - английскую: villas, spectators, circuses.

Полностью ассимилированные заимствования включаются в английскую словообразовательную систему со всеми теми способами и средствами словообразования, которые являются продуктивными.

Наречия с исконным английским суффиксом -1у, прилагательные на -ml и -less и абстрактные существительные на -ness, -ship, -dom и др. также свободно образуются от французских основ, как и от исконных: nicely, pleasantly, cheerful, beautiful, powerless, gentleness, companionship и т. д.

Английские префиксы: un-, fore-, over-, be- могут присоединяться к основам заимствованных слов: unaided unavoidable, unconcious, forecast, overcharge, bepraise и т. д.

Слова, составленные из элементов, заимствованных из разных языков, или из элементов, частично заимствованных, а частично исконных, называются гибридами (hybrids).

Например:

beautiful (фр. корень+англ. суффикс) unmistakable (англ. префиксы+сканд. корень+лат. суффикс) [9, с. 7-20]

Количество гибридов в английском языке значительно превышает их количество в других языках.

Как видно из приведенных примеров, сочетания в гибридах могут быть самые разнообразные, исконные аффиксы могут сочетаться с заимствованными корнями и, наоборот, исконные корни с заимствованными аффиксами, в одном и том же слове могут одновременно наличествовать исконные и заимствованные аффиксы и т. д.

Степень фонетической ассимиляции тоже может быть различной. Если в английском языке уже были все звуки, из которых состоит заимствованное слово, то оно воспроизводится довольно точно; если же имелись какие-то звуки английскому языку чуждые, каждый из них заменялся наиболее близким звуком английского языка.

После полной фонетической ассимиляции слова в языке, все составляющие его звуки претерпевают те же исторические изменения, что и соответствующие звуки в исконных словах.

Фонетические изменения в заимствованном слове удобно проследить на истории слова nature, латинского по происхождению и попавшего в английский язык из французского. Прежде всего переместилось ударение с последнего слога на первый. В английском языке нет звука похожего на французский [и] и оно было заменено звукосочетанием [ju]. Из сочетания [tj] развилась африката [tJl. В открытом слоге под ударением долгое а переходит в [ei], в XV веке неударное [и] редуцируется в [э1, а в XVIII в. [г] становится немым.

Не все заимствованные слова проходят фонетические изменения наравне с исконными; так, например, скандинавские заимствования не подверглись палатализации начального sk перед гласными, так как их полная ассимиляция наступила позже и они сохранили [sk] нетронутым, т.е. оно не перешло в [Jl: skin, skill, sky, scare, scout.

Это обстоятельство повело к образованию некоторых дублетов.

В разных частях речи перемещение ударения происходит с разной степенью полноты. Наиболее последовательно оно проходит в существительных и прилагательных, за исключением тех, у которых первый слог был приставкой. Приставки оставались безударными, особенно, если они походили на английские безударные приставки, т. е. нормы распределения ударений оказывались такими же, как в исконных словах. Например: affair и example.

У глаголов ударение было перенесено на первый слог далеко не во всех случаях. Двусложные глаголы, оканчивающиеся на -sh и -ег имеют ударение на первом слоге: finish, punish, perish, enter, offer.

Но: as'sure, at'tack, ac'cept, ai'low, com'pare, des'cribe, es'cape, in'sist, ex'ist, re'spect, la'ment. Поэтому глаголы часто имеют иное ударение, чем существительные того же написания [9, с. 7-20].

В трехсложных глаголах ударение на последнем слоге сначала сохранилось, но потом, с возникновением добавочного ударения на первом, отпало, предотвратив, однако, редукцию гласного в последнем слоге. Этим объясняется различие в произношении некоторых глаголов и соответствующих им существительных и прилагательных. Например:

['mtimeit], глагол-['intimit], прилаг. ['estimeit], глагол- ['estimit], прилаг. и сущ.

Французские заимствования, проникшие в английский язык после 1650 года, ассимилировались мало и остаются иностранными и по своей орфографии и по произношению. В них сохраняются: назализация гласных (restaurant), некоторые чуждые английскому языку согласные (rouge, regime) [5], сохраняется ударение на последнем слоге (police) букво-сочетание ch читается как по францзуски [J'l-machine, parachute, конечные et, ё и ё читаются как [ei] - (ballet).

В XVI веке слова заимствуются из латинского языка целыми словообразовательными гнездами: так, например, дают в английском языке широкие словообразовательные группы:

лат. mitto, missum

от основы ( to permit permission \ от основы прич. наст. вр. \ admission > [ to admit to dismiss)

To, что в одном языке было средством словоизменения, в другом становится средством словообразования, теряет грамматическое значение и приобретает лексическое. Так, например, прилагательное на -ior всегда имеет значение сравнительности, так как происходит от латинской сравнительной степени: superior, senior, inferior.

Таким образом, ассимилируясь в английском языке, некоторые слова не только приобретали новую систему грамматических форм, но и нередко переходили в другую часть речи.

 Переход в другую часть речи наблюдается и в некоторых заимствованиях из французского языка. Так, многие инфинитивы французских глаголов по своему окончанию напоминали английские существительные и становились таковыми: dinner обед; remainder остаток.

Заимствованные слова проходят сложный путь семантического развития. Так, слово clerc из поздне-лат. clericus, из греч. klerikos значило в древнеанглийском священник, в среднеанглийском грамотный человек, студент, чиновник и ученый, а в новоанглийском конторский служащий - clerk.

При сравнении значений заимствованного слова с тем, какое оно имело в языке, откуда оно пришло, обычно обнаруживается, что в заимствовавшем языке оно сохраняет лишь часть своих значений, часто одно, и притом не основное, а производное, и нередко становится термином. Яркими примерами тому являются заимствованные из русского sputnik и soviet. Французское слово marcher - ходить дает march - маршировать, термин первоначально военный.

Случаи, когда в заимствующем языке слово получает значение, которого оно вовсе не имело в языке, из которого пришло, представляют редкие исключения и объясняются дальнейшим развитием значения в заимствовавшем языке, с утратой первоначального значения. Так, французское слово tenez держите употреблялось при игре в теннис и дало название этому виду спорта.

Таким образом, общее положение о том, что в каждом языке, помимо общих законов, обусловливающих развитие языка, действуют еще и собственные внутренние законы его развития, определяющие его национальную специфику, в применении к заимствованиям в английском языке, можно было бы сформулировать следующим образом:

Иноязычные слова, попадая в английский язык, постепенно ассимилируются в нем, подчиняясь его грамматическому, фонетическому и семантическому строю [9, с. 7-20].

Степень ассимиляции зависит от исторических условий развития каждого конкретного слова, т. е. от времени заимствования, характера заимствования, коммуникативной значимости слова и т. д.

Таким образом, можно утверждать, что существуют две основные группы причин, вызывающих процесс лексического взаимодействия и взаимопроникновения слов разных языков: внешние (экстралингвистические) и внутренние (лингвистические). Основной внешней причиной является наличие тесных политических, экономических и культурных связей между народами - носителями языков. Другие экстралингвистические причины – это: влияние культуры одного народа на культуру другого народа; упрощение профессионального международного контакта; авторитетность языка-источника; языковая мода и многие другие.

К внутренним причинам заимствования относятся: потребность в наименовании нового понятия или предмета; потребность в специализации понятий; тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота; стремление к устранению омонимии и полисемии в родном языке; семантическая «загруженность» слов родного языка и другие.

Так же к лингвистическим причинам относятся: отсутствие в языке эквивалентного слова для нового понятия; потребность в специализации понятий; тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота; потребность в более коротких терминах; невозможность образования производных от исконных терминов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Развитие английского языка как представителя германских языков сформировалась, пройдя этапы становления, обусловленные сходными историческими факторами.

Развитие европейских национальных языков (и языковой нормы (унификация орфографии, создание первых национальных грамматик и словарей) теснейшим образом связано с появлением книгопечатания. Это объясняется необходимостью нормализации общественного применения языка, который функционирует теперь не только в устной и рукописной, но и в печатной форме. Таким образом, начинает разрабатываться и письменная норма. Она дискутируется и постепенно рождается в нормализующих трудах, грамматиках и словарях. Интересно, что появляющиеся европейские словари толкующего типа опираются на грамматический канон родной речи – норму, одновременно являясь вехами ее создания

При рассмотрении событий, повлиявших на создание и распространение стандартов, особенно подчеркивается, что в Англии – это объединение страны вокруг Лондона, вторжение датчан, угроза исчезновения национального языка в период норманнского завоевания. Окончание войны с Наполеоном и возвращение интереса к стране со стороны Европы сыграло важнейшую роль в становлении стандарта в рамках страны и его распространении по всему миру в качестве международного языка. Стимул к распространению и широкому использованию литературного языка мы наблюдаем только в XIX – XX вв., после объединения страны, когда появилась необходимость в общественном применении языка. Теперь он получает статус национального. В середине XIX в. заканчивается этап создания нормы литературных языков классической эпохи и начинается современный этап развития языков.

В исследовании мы продемонстрировали, что язык, используемый носителями, далек от единого стандарта и представляет собой смешение нормативных, региональных и социально обусловленных вариантов лексики и грамматики. Таким образом, представляется возможным заключить, что современное состояние нормы гибкое и характеризуется эластичностью и вариативностью.

Серьезное влияние на развитие языковой системы оказывает воздействующий язык, играющий доминирующую роль на определенном историческом отрезке времени. Так, английский язык испытал влияние латинского языка, французского, итальянского, испанского.

В последнее время в английском языке мы наблюдаем характерный процесс быстрого упрощения произношения, унифицирования многих региональных форм и толерантное отношение к ним в рамках современного английского языка, а также значительное увеличение вариативности на фонетическом уровне, которое явилось неизбежным результатом широкого распространения языка.

Словарный состав стремительно изменяется под влиянием изменений в обществе и в культуре. Появляется все больше заимствований.

Если полвека назад основополагающим явлением было стремление к стандартизации, то сейчас мы являемся свидетелями обратного процесса – популяризации локальных вариантов языка как источников и хранителей региональной и национальной культуры во всем ее многообразии.

В настоящее время можно с уверенностью утверждать, что под влиянием устных языковых форм будет происходить дальнейшая либерализация и упрощение норм литературно-письменного языка; это связано с процессом приобщения широких социальных слоев общества к числу носителей литературного языка. Отход от письменной нормы – ключевой фактор, определяющий будущее итальянского языка. В итальянской культуре понятие многообразия и вариативности всегда лежало в основе культурных явлений, в том числе в основе языка. К той же схеме приближается и английский язык сегодня, но происходит это на «вненациональной» основе.

Существует большое количество гипотез относительно будущего английского языка как международного средства общения. С одной стороны, английский язык в качестве «lingua franca» может быть вполне удобен, так как он для всех пользователей уже не имеет сильного культурного подтекста. Можно утверждать, что в дальнейшем будет расширяться международный «лексикон», что приведет к созданию общекультурного универсального языка. С другой стороны, учитывая статистические данные, скорее всего английский язык в ближайшем будущем может стать языком европейского меньшинства, уступив первенство китайскому языку, хинди и урду. Парадокс в развитии английского языка заключается в том, что он вышел из-под контроля его носителей. Его будущее будут определять не носители английского языка, а люди, говорящие на разных национальных языках.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка: Учебное пособие для студентов. – 3-е издание. М.: Дрофа, 2001. – 288 с.
2. Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 2002. – 590с.
3. Аракин В. Д. История английского языка: Учебное пособие. - М., 1985
4. Арбекова Т. И. Лексикология английского языка: Учебное пособие. - М., 1977
5. Арнольд И.В. Лексикология английского языка. - М.: Высшая школа, 1986.
6. Арнольд И.В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методике ее исследования. 2-е издание. – Л.. 2002.
7. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования). 2-е изд. Л.: Просвещение, 1981. 295 с.
8. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М.: УРСС, 2004.
9. Бубенникова О.А. О современной культурно-лингвистической ситуации в Англии // Вестник МГУ. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2000, - № 3. - С. 7-20.
10. Бузaров В.В. Еще раз о различиях в области грамматики между британским и американским вариантами английского языка // Вестн. Пятигор. гос. лингв. ун-та. – 2008. – № 1. – С. 18-21.
11. Вербицкая М.В. Отражение лексико-семантических различий американского и британского вариантов английского языка в переводах художественных текстов / М.В. Вербицкая, Н.В. Косарева // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19, Лингвистика и межкультур. коммуникация. – 2007. – № 2. – С. 81-96.
12. Гальперин И.Р. и др. Лексикология английского языка. М.. 3-е издание. – М., 2000.
13. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. - М.. 1958.
14. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. - М., 1981. - 128 с.
15. Гельберг С.Я. Курс истории английского языка: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. Ижевск: Изд. дом «Удмуртский университет», 2003.
16. Гухман М.М. Развитие залоговых противопоставлений в германских языках. Опыт историко-типологического исследования родственных языков. — М.,1964
17. Дроздов В.А. Об одном расхождении в морфологии американского и британского вариантов английского языка // Сопоставительное изучение лексики и грамматики германских, романских и славянских языков : сб. науч. тр. – Киев, 2009. – С. 151-167.
18. Дубовский Ю.А., Латышева Н.Е. Экстралингвистическая обусловленность вариативности речи // Социальная и стилистическая вариативность английского языка / Межвуз. сб. науч. тр. - Пятигорск, 1988.
19. Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка: Учебное пособие. - М.: Высшая школа, 1989, - 124 с.
20. Иванова И.П., Беляева Т.М. Хрестоматия по истории английского языка. — Л.,1980
21. Косякова Н.И. Различия в британском и американском варианте английского языка в ракурсе экстралингвистических факторов / Н.И. Косякова, В.Т. Аревкина // Политическая жизнь Западной Европы : античность, сред. века, новое время : межвуз. сб. науч. тр. / Арзамас. гос. пед. ин-т им. А.П. Гайдара. – Арзамас, 2004. – Вып. 3. – С. 111-114.
22. Нестерчук Г. В. США и Американцы. - М.: Высшая школа, 1997, - 238 с.
23. Основные различия между британским и американским английским: Учеб. пособие - Бондарчук Г.Г., Бурая Е.А. – М.:Издательство: Флинта, 2008. - 136 стр.
24. Пешехонов Е.В. О некоторых особенностях британского и американского вариантов английского языка // Иностранные языки и межкультурная коммуникация : сб. науч. ст. – М., 2001. – С. 54-64.
25. Проблемы историко-типологических исследований германских языков в лингво-этническом аспекте. Вестник ИГЛУ. Серия «Лингвистика». — Иркутск, 2001
26. Расторгуева Т.А. Очерки по исторической грамматике английского языка. — М.,1989
27. Смирницкий А.И. Хрестоматия по истории английского языка. — М.,1999
28. Таганова Т.А. Отражение американского варианта английского языка в словарях современного английского языка различных типов. – Иваново: ИвГУ, 2000. – 230с.
29. Флауэр Е.Н. Лингвистические аспекты языковой вариативности : [брит. и амер. варианты англ. яз.] // Язык, культура, диалог в контексте современности : сб. науч. тр. – СПб., 2004. – С. 50-58.
30. Швейцер А. Д. Различительные элементы американского и британского вариантов современного литературного английского языка. - Автореф. дисс. ... докт. наук. - М., 1966.
31. Швейцер А. Д. Литературный английский язык в США и Англии. - М.: Высшая школа, 1971, - 200 с.
32. Швейцер А. Д. Очерк современного английского языка в США. - М.: Высшая школа, 1963, - 215 с.
33. Швейцер А.Д. Американский вариант литературного английского языка: пути формирования и соврем. статус // Вопросы языкознания. – 2005. – № 6. – С. 3-16.
34. Швейцер А.Д. Истоки фонетических и грамматических особенностей американского варианта английского языка // Изв. Акад. наук. Сер. лит. и яз. – М., 2004. – Т. 53, № 5. – С. 30-45.
35. Швейцер А.Д. История американского варианта английского языка: дискуссионные проблемы//Вопросы языкознания. — 1995. — № 3. — С.77-91
36. Швейцер А.Д. Социальная дифференциация английского языка в США. — М.,1983
37. Ярцева В. Н. Историческая морфология английского языка - М.- Л.. 1960.
38. Ярцева В. Н. Развитие национального литературного английского языка - М., 1999.
39. Ярцева В.Н. История английского литературного языка IX-XVвв. — М.,1985